



ACUERDO DE COOPERACIÓN

Entre

**La Universidad Claude Bernard Lyon 1,
Miembro de la Universidad de Lyon (Francia)**

Y

**La Universidad de la República,
(Uruguay)**

Considerando el interés de promover y fomentar una cooperación científica y médica de alto nivel entre ambas instituciones universitarias,

La Universidad Claude Bernard Lyon 1 (UCBL), establecimiento público con carácter científico, cultural y profesional, representada por su Presidente, Profesor François-Noël GILLY, situada en el núm. 43 boulevard du 11 novembre 1918 - 69622 Villeurbanne cedex, Francia

Y

La Universidad de la República (UdelaR), representada por su Rector, Dr. Roberto MARKARIAN con domicilio en la Avda. 18 de Julio 1968, C.P.: 1200, Montevideo, Uruguay.

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1: Ámbitos de la cooperación

La cooperación entre las partes abarca los ámbitos de la enseñanza y la investigación, en lo que concierne las Ciencias, las Tecnologías, la Salud y la Educación.

ARTÍCULO 2: Objetivos

Las partes se comprometen a intercambiar con regularidad informaciones relativas a la organización y a la documentación pedagógica.

En el ámbito de la investigación, las instituciones organizarán conjuntamente el envío de investigadores y de docentes-investigadores, en el marco de investigaciones y de formación en común, y les reservarán una coparticipación privilegiada en los congresos científicos.

En el ámbito de la formación, los estudiantes serán aceptados en la universidad asociada según las modalidades que marca el artículo 4. Asimismo, las partes organizarán el intercambio de personal de conformidad con los mecanismos contenidos en el artículo 5.

En el marco de los intercambios de informaciones internacionales, los establecimientos podrán proceder igualmente a intercambios de personal administrativo.

ARTÍCULO 3: Cooperación interuniversitaria

El fomento de la cooperación interuniversitaria será objeto de una programación elaborada en común durante las reuniones mantenidas entre las partes interesadas.

ARTÍCULO 4: Intercambios de estudiantes

En cuanto a los intercambios de estudiantes, cada Universidad elegirá a sus candidatos, quienes serán aceptados por la Universidad Asociada, a reserva de las reglamentaciones vigentes.

Los estudiantes deberán, en caso de corresponder, abonar sus derechos de inscripción en su Universidad de origen, la cual convalidará también, cuando vuelvan del extranjero, la formación realizada. Estas disposiciones generales serán aplicables a no ser que existan otras disposiciones contenidas en un convenio anexo a este acuerdo.

Los estudiantes participantes deberán hacerse cargo de sus propios gastos personales, como el alojamiento, transporte, y material educativo. Deberán contar con cobertura de salud y de responsabilidad civil, así como aceptar la normativa vigente en este ámbito en el país asociado. En cuanto a los países involucrados, los estudiantes deberán someterse al procedimiento CEF (Centro para los Estudios en Francia).

ARTÍCULO 5: Responsabilidades

La gestión económica de la situación de los investigadores, docentes-investigadores y del personal administrativo será de cuenta de su institución de origen, que continuará abonándoles su remuneración.

La Universidad de acogida les aportará su ayuda en cuanto al alojamiento.

Ninguna de las partes será responsable de los gastos de desplazamiento (viaje y alojamiento) de los investigadores, docentes-investigadores y del personal administrativo que haya designado la otra Parte, salvo disposición en contra contenida en otro convenio anexo a este acuerdo.

Durante toda su estancia, los investigadores, docentes-investigadores invitados y el personal administrativo invitado de la UdelaR se comprometen a ser titulares de una póliza que garantice tanto su cobertura de salud, como su responsabilidad civil.

El personal de la UCBL está asegurado en el marco de su actividad profesional por el seguro de responsabilidad civil suscrito por la UCBL. Asimismo, dicho personal está cubierto por el seguro de asistencia y repatriación de personal en misión en el extranjero suscrito por la UCBL. Sin embargo, el referido personal deberá tomar las medidas necesarias para tener cobertura de salud y de responsabilidad civil en las actividades privadas efectuadas al margen de sus labores profesionales.

ARTÍCULO 6: Propiedad intelectual

El derecho de la propiedad intelectual abarca todos los relativos a propiedad industrial, autoría y cuestiones de publicaciones y comunicaciones.

La propiedad intelectual se registrará por las leyes y normativas de los países de los firmantes. En cualquier caso, los derechos de propiedad intelectual que se deriven de resultados de la investigación científica conjunta serán objeto de un acuerdo adicional firmado por la partes.

ARTÍCULO 7: Participación de organismos de cooperación

Cada parte solicitará por su cuenta a las instituciones correspondientes, responsables de fomentar la cooperación científica y médica, las ayudas necesarias para la aplicación del presente acuerdo.

Cada parte se esforzará por apoyar las acciones iniciadas ante cualquier institución habilitada para otorgar tales ayudas.

ARTÍCULO 8: Disposiciones financieras

Las disposiciones financieras incluidas en el marco del programa de cooperación cultural y científica entre gobiernos de ambos países, se aplicarán al funcionamiento del presente acuerdo y de los programas que se deriven del mismo.

ARTÍCULO 9: Suspensión del acuerdo

El presente acuerdo podrá ser suspendido en cualquier momento, en caso de que surja un problema sanitario o de conflicto armado que afecte a los países de las instituciones cofirmantes.

ARTÍCULO 10: Anexos al acuerdo

Las partes podrán establecer en común un convenio en aplicación del presente acuerdo, con el fin de adaptarlo de forma específica a las necesidades de cada especialidad considerada, en particular en el caso de un doble título.

La vigencia de dicho convenio no excederá la fecha de vencimiento del acuerdo. En caso de renovación del Acuerdo Marco, el convenio deberá ser también renovado.

ARTÍCULO 11: Vigencia y rescisión del acuerdo

El presente a de cooperación y de intercambio entrará en vigor en el momento de la firma de cada una de las partes, y tendrá una duración de cinco (5) años.

Cualquier solicitud de rescisión o modificación de este acuerdo deberá presentarse por escrito, con seis (6) meses de antelación. Al finalizar el término de los cinco (5) años, se podrá renovar por acuerdo escrito de las instituciones, por un nuevo periodo de cinco (5) años.

Con independencia de la rescisión de este acuerdo, cualquiera que sea su causa, cada institución se compromete a cumplir con sus responsabilidades en cuanto a las actividades en curso derivadas de este acuerdo y en cuanto a los participantes en el programa de intercambio de estudiantes durante el período de intercambio académico en sus respectivas instituciones, y hasta el final del año académico en la que se produzca el aviso.

Las instituciones, manifestando así su acuerdo, firman en cuatro (4) ejemplares, dos (2) versiones francesas y dos (2) versiones españolas de igual valor. Cada parte conservará una versión en la lengua propia y otra en la lengua de la universidad cofirmante.

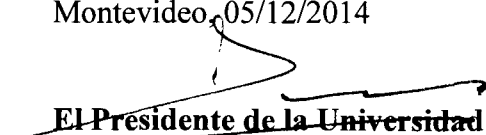
ARTÍCULO 12: Derecho aplicable - Litigios

El presente Acuerdo Marco está sometido a la ley del lugar de ejecución del contrato.

Las Partes tratarán de solucionar amistosamente las controversias que puedan surgir al interpretar o ejecutar el presente Acuerdo Marco.

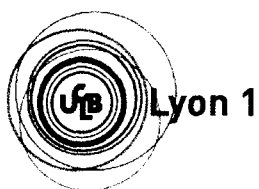
En caso de que persista el desacuerdo, el litigio se llevará a la jurisdicción competente.

Montevideo, 05/12/2014


El Presidente de la Universidad
Claude Bernard Lyon 1
Pr. François-Noël GILLY

Por delegación, el Vice- Presidente
delegado a las Relaciones Internacionales
y a los Asuntos Europeos


El Rector de la Universidad
de la República
Dr. Roberto MARKARIAN



ACCORD DE COOPÉRATION

entre

**L'Université Claude Bernard Lyon 1,
Membre de l'Université de Lyon (France)**

Et

**L'Université de la République
(Uruguay)**

Considérant l'intérêt de promouvoir et de développer une coopération scientifique et médicale de haut niveau entre les deux Institutions Universitaires,

L'Université Claude Bernard Lyon 1 (UCBL), Etablissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel, représentée par son Président, Pr. François-Noël GILLY située 43 boulevard du 11 novembre 1918 - 69622 Villeurbanne cedex, France

Et

L'Université de la République (UdelaR), représentée par son Recteur, Dr. Roberto MARKARIAN située au Av. 18 de Julio 1968, Montevideo, Uruguay

ont convenu des dispositions suivantes :

ARTICLE 1 : Domaines concernés

La coopération entre les parties recouvre les domaines d'enseignement et de recherche, concernés par les Sciences, les Technologies, la Santé et l'Éducation.

ARTICLE 2 : Objectifs

Les parties s'engagent à échanger régulièrement des informations relatives à l'organisation et à la documentation pédagogique.

Dans le domaine de la recherche, les établissements organiseront de concert l'envoi de chercheurs et d'enseignants-chercheurs dans le cadre de recherche et de formation communes et réserveront une participation privilégiée à ceux-ci dans les manifestations scientifiques.

Dans le domaine de la formation, les étudiants seront accueillis dans l'établissement partenaire selon les modalités indiquées en article 4. Les Parties organiseront également l'échange de personnels dans la mesure des moyens disponibles et selon les modalités de l'article 5.

Dans le cadre des échanges d'informations relatifs à l'international, les établissements pourront opérer à des échanges de personnel administratif.

ARTICLE 3 : Coopération inter-universitaire

Le développement de la coopération inter-universitaire fera l'objet d'une programmation élaborée en commun à l'occasion de réunions entre les parties intéressées.

ARTICLE 4 : Echanges d'étudiants

Pour les échanges d'étudiants, chaque établissement choisit ses candidats à la mobilité qui seront acceptés par l'établissement partenaire sous les réserves réglementaires d'usage.

Les étudiants paient, le cas échéant, leurs droits d'inscription dans leur établissement d'origine qui valide aussi à leur retour leur formation à l'étranger. Ces dispositions générales sont applicables en dehors de toutes autres dispositions prévues par une convention annexée à cet accord.

Les étudiants participants devront subvenir à leurs dépenses personnelles comprenant leur logement, transport et matériel éducatif. Ils devront veiller à leur couverture sociale, à leur responsabilité civile et accepter la réglementation en vigueur, dans ce domaine, dans le pays partenaire. Pour les pays concernés, les étudiants devront se soumettre à la procédure CEF (Centre pour les Etudes en France).

ARTICLE 5 : Responsabilités

La gestion financière de la situation des chercheurs, enseignants-chercheurs et des personnels administratifs participant à un échange relève de leur établissement d'origine qui continue à leur verser leur rémunération.

L'établissement d'accueil leur apportera son aide en ce qui concerne le logement.

Chaque Partie n'est pas responsable des frais inhérents aux déplacements des chercheurs, enseignants chercheurs et personnels administratifs désignés par l'autre Partie sauf dispositions spéciales indiquées par une convention d'application annexée au présent accord.

Pendant toute la durée de leur séjour les chercheurs, les enseignants-chercheurs invités de l'UdelaR s'engagent à veiller personnellement à leur couverture sociale et à se garantir au titre d'une assurance responsabilité civile.

Les personnels de l'UCBL sont couverts, dans le cadre de leur activité professionnelle, par l'assurance responsabilité civile souscrite par l'UCBL. Ils bénéficient également de l'assurance souscrite par l'UCBL en matière d'assistance et de rapatriement des personnels en mission à l'étranger. Les personnels doivent cependant faire le nécessaire pour assurer personnellement leur couverture sociale ainsi que leur responsabilité civile pour les activités privées accomplies en dehors de leurs missions.

ARTICLE 6 : Propriété intellectuelle

La propriété intellectuelle inclut tous les droits de propriété industrielle, les droits d'auteur et toutes les questions relatives aux publications et communications.

La propriété intellectuelle est régie par les lois et règlements des pays dont dépendent les parties. En tout état de cause, les droits de propriété intellectuelle sur les résultats de la recherche scientifique en commun feront l'objet d'un avenant signé par les deux institutions partenaires.

ARTICLE 7 : Participations des organismes de coopération

Chaque partie sollicitera auprès des organismes chargés d'encourager la coopération scientifique, les participations nécessaires à la mise en œuvre du présent accord.

Chaque partie s'efforcera par ailleurs de soutenir les actions engagées auprès de tout organisme habilité pour ce faire.

ARTICLE 8 : Dispositions financières

Les dispositions financières contenues dans le cadre de programme de coopération culturelle et scientifique entre les gouvernements des deux pays seront applicables au fonctionnement de cet accord et des programmes qui en découleront.

ARTICLE 9 : Suspension de l'accord

Le présent accord pourra être suspendu à tout moment, en cas de problème sanitaire ou de conflit armé concernant les pays des établissements signataires.

ARTICLE 10 : Annexes à l'accord

Les parties peuvent établir en commun des conventions en application de cet accord, pour l'adapter spécifiquement aux besoins de chaque spécialité concernée, notamment dans le cadre de l'établissement d'un double-diplôme.

La date de validité de la convention d'application ne pourra pas dépasser celle de l'accord. En cas de renouvellement de l'accord, la convention d'application devra également être renouvelée.

ARTICLE 11 : Durée et résiliation de l'accord

Le présent accord de coopération et d'échange entre en vigueur dès la signature de chacun des partenaires et reste valable pour cinq (5) ans.

Toute proposition d'arrêt ou de modification de cet accord devra être présentée par écrit six (6) mois avant l'échéance. Au terme des cinq (5) années, il pourra être renouvelé par accord écrit des établissements pour une nouvelle période de cinq (5) ans.

Malgré la résiliation du présente accord pour quelque raison que ce soit, chaque établissement accepte de continuer de respecter les responsabilités qui lui incombent concernant les activités en cours de finalisation liées à cet accord et envers les participants au programme d'échanges étudiants au cours de la période d'échanges universitaires dans leur établissement respectif, et de les acquitter, et ce, jusqu'à la fin de la session universitaire au cours de laquelle l'avis est donné.

Les institutions étant ainsi d'accord, apposent leur signature sur quatre (4) exemplaires : deux (2) en version française, deux (2) en version espagnole d'égale valeur. Chaque Partie gardera une version dans chacune des langues.

ARTICLE 13 : Droit applicable - Litiges

Le présent Accord Cadre est soumis à la loi du lieu d'exécution du contrat.

Les Parties s'efforceront de régler à l'amiable l'ensemble des différends pouvant survenir lors de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord Cadre.

En cas de désaccord persistant, le litige sera porté devant la juridiction compétente.

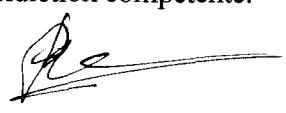
Montevideo, 05/12/14


Le Président de l'Université

Claude Bernard Lyon 1

Pr. François Noël GILLY

Par délégation, le Vice-Président
délégué aux Relations Internationales
et aux Affaires Européennes


Le Recteur de l'Université
De la République

Dr. Roberto MARKARIAN